

胡聖行脚

陳垣



朝 聖 行 脚

葉 秋 原 著

北 平 上 智 編 譯 館 出 版

中華民國三十六年五月十月初版

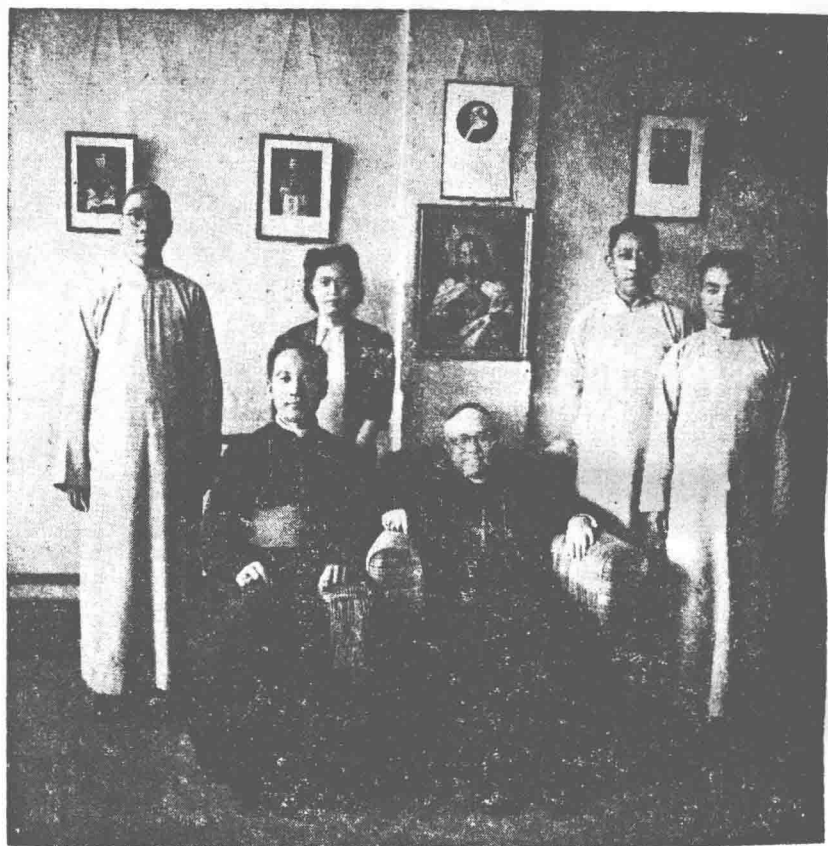
版權
所有

著者 葉 秋 原

出版者 上智編譯館
北平西安門黃城根北段

電話：二一五五一

Cum approb. ecclesiastica



方 豪司鐸

葉秋原先生
(本書著者)

田耕莘樞機主教

葉夫人

張維篤主教

吳經熊先生

朝聖行脚序

當抗戰最後最艱苦的一年，葉秋原先生從重慶飛到美國，飛到英國，飛到羅馬，又回到重慶，等他回到重慶，中國已經勝利。當時我就幾次催促他寫一篇回憶錄或遊記之類，可是他忙於復員，忙於申報的主筆職務，忙於立法院的會議，忙於中國公教真理學會的計劃，一直沒有執筆。等我在去年四月六日飛到南京，擔任中央日報主筆時，又一度提到此事，他也感覺非常抱歉似的。去年十月底，上智編譯館館刊問世，我又約他寫稿，經不起我三番五次的逼索，結果，他寄來了，然而寄來的却是厚厚的一篇鉅著，館刊不能容納，於是我就設法印爲小冊。這是本書付刊的一段經過。

至於本書的內容，做序的人向例應該有一番介紹，然而要瞭解一本書的性質或價值，不如先認識作者。對於本書作者葉秋原先生，我可以說是夠認識的。我們認識的歷史很短，當三十二年三月二十日，我從貴州遵義浙江大學，跑到重慶，出席中國史學會成立大會，我們便第一次見面，他那時借住於幾經轟炸的勸工局街若瑟堂內，屋宇簡陋不堪，然而牆上却塗滿了每一個來客的題名，從題名壁上我知道他幾乎結識了當時到過重慶的全體主教司鐸；後

來在他的書架上發現不少教會英文書籍，從書籍的門類上，更可以看出他對於教理教儀的研究，教史和教會組織的探討，非常感覺興趣，這在一個新教友是很難得的。

他是杭州人，和我是同鄉，他習知杭州在三百年前是中國天主教會的文化中心，名理探和寰宇詮等名著，都是在杭州翻譯出版的，即以明末中國天主教三大柱石而論，除了上海徐文定公而外，其餘兩位都是杭州人，一位是李我存，一位是楊淇園；爲此他常說：「我們必須要對得起杭州的鄉賢，對得起教會的前輩」。所以當我在北碚夏壩復旦大學南軒（教授宿舍）特闢獻祭小堂時，他送來了一副橫額，題爲「慎修堂」，原來「慎修堂」就是明末杭州天主教堂名，爲當時寓杭教士與文人學士談道之所。可知其寓意的深長。

葉先生因爲在文字傳教方面特別感覺興趣，所以他到英美考察教務時，便特別注意到這方面，如像書籍的銷售，定期刊物的發行，教會通訊網的組織，高等教育的推行，……他供給了不少材料。可是對於教會的沿革和現狀，尤其是對於教會內部的特殊團體，他更不忽略。他觀察相當細密。

他和現任駐教廷公使吳德生先生是知交，他的信教即是出於吳先生的引導，他們是立法院和香港英文天下月刊社的同事，後來又應香港公教真理學會之約，同編甘露叢書，現在有

一部份書稿已交商務印書館出版，這也是他們二位對教會的一點貢獻。即以吳先生譯聖經的工作而言，葉先生也會從旁協助，他們二人可說是最能合作的了。吳先生對歷史的興趣比較淡，葉先生常提醒他說：「在清初寧波教會曾產生過一位學者，名朱宗元，著了不少書，其功績僅次於杭州的李楊」。言外之意，也是要以浙江教友爲中國教會文化努力而互勉。

現在「朝聖行脚」出版了，這雖是畸零小冊，但讀者看到英美的公教文化事業如何蓬勃，必會發生一種深刻的印象，而引起我們的責任感，據我猜度，作者的目也就在此。中國首任樞機主教田公聘三，目光遠大，創立上智編譯館，其目標也就是向知識階級傳教；但以其爲日尙短，成效不著；又限於經濟，一時不能擴充；然而如果中國教友能普遍對此注意，其前途當然是樂觀的。筆者奉命主持館務，自慚力薄，渴望全國教會中人的指教。因葉先生要我爲他的小書作序，我就連帶的說到本身擔負的職務，想讀者必然會寄予同情。

一九四七年聖母月首日泉唐方豪記於北平上智編譯館行雲流水齋

朝聖行脚序

朝聖行脚目次

方序

小引

由重慶到印度

印度的天主教

聖方濟沙勿略

澳洲及太平洋

天神市洛杉磯

加州和天主教

洛杉磯的教務

奧海阿的山城

聖多瑪研究院

西方的皇后城

紐約市的對照

紐約市的教務

美公教出版業

保祿會出版社

各修會的刊物

美國公教新聞

波士頓本篤會

瑪利諾會小住

美公教福利會

美國公教大學

古老的喬其城

美最古公教區

公教大學簡介

朝聖行脚目次

教儀運動意義

教儀藝術經唱

橫越大洋飛行

天主教的古國

英國的天主教

精神武器運動

英公教出版業

海德公園證道

參拜牛門故居

天主教在牛津

公教勞工學院

野豬山訪陶森

天主教在劍橋

三一學院晚餐

公教學生司鐸

北行訪蘇格蘭

蘇格蘭國教會

愛丁堡的人物

格萊斯哥一日

約克的古教堂

西寺遷到北英

大班做了神父

從倫敦到羅馬

教宗私人接見

聖殿朝向中國

參拜四大聖殿

慕窟裏與聖祭

明媚的諾伯里

英美羅馬朝聖行脚

葉秋原

中華民國三十二年春，同人在渝，既有中國公教真理學會之創立，思於闡揚聖教及中西文化之溝通，有所自效；既成立，蒙重慶尙主教惟善之支持，復荷各地主教之贊助，會務漸有展開。其明年，方杰人司鐸所主編之真理雜誌乃得與世人相見於陪都，中國公教真理學會叢書亦次第由商務印書館印行。不佞奉教不久，承乏其事，每感心力不足，因有出國考察公教文化出版事業之意，會英國文化委員會（The British Council）爲推進中英文文化合作，有要余訪英議，而美國公教學生傳信會（Catholic Students' Mission Crusade）爲喚起美國公教學生對國外傳信事業之興趣，亦擬要余訪美。余備位中樞，時值抗戰方殷，雅不欲離國遠去，顧中央爲敦睦盟邦友誼，翼贊國策之宣揚，頗有促余成行訪問英美者。三十三年六月奉今國府主席蔣特准出國，復荷孔副院長祥熙之協助，於是乃籌備進行出國；同年十月十日離渝飛印，自孟買乘美陸軍運輸艦越印度洋經澳大利亞，紐卡利陶尼亞，新郝伯萊的斯諸島橫越太平洋而至美國西岸之洛杉磯，在美國公教學生傳信會總部居一月，至美京，紐約，波士頓等地視察公教事業，於三十四年五月

自美乘英國海外航空公司客機，飛經紐芬蘭，愛爾蘭而至英倫，居三月，日本乞降，乃乘美軍機自倫敦至羅馬，居一來復，後自羅馬飛經諾伯里，雅典，開羅，報達，伊朗，阿刺伯，印度等地，於三十四年九月十七日返抵重慶，計距離逾時將一年矣。此行遍歷五大洲，正戰事方酣之會，余於此際乃能作環球之壯遊，且得有機會朝聖羅馬，入覲教宗，寧非幸事！上智編譯館館長方杰人司鐸來書屬就記憶所及，寫爲遊記，因此篇應之。公元一九四七年三王來朝瞻禮之日仁和葉秋原記於上海寓廬之一尊樓。

由重慶到印度

民國三十三年十月十日晨八時，中國航空公司中印直航機飛離重慶珊瑚壩機場，十時抵昆明，十一時起飛，作橫越「駝峯」之飛行，俯視羣山起伏，遮西山巔積雪未消，洵爲壯觀。長天一碧，萬里無雲，飛行雖在一萬五千公尺以上，而平穩卻逾於行舟。航機於二時許降落丁江，乘客進餐後，續飛加爾各答，於五時許降落機場，入城住中國旅行社。加爾各答爲印度第一都會，英印總督本駐其地。余在加城居五日，乘火車經印度中部至孟買，爲印度西岸第一大埠。印度火車一般設備，極爲簡陋；橫斷印度火車需時逾三日，而無餐車臥車設備

；惟在印度西境，車經山岳地帶，則已全部電化，其規模不亞於美國橫越落磯山之電化工程。迨抵孟買附近，但見郊外電車不絕於途；凡此情景，俱爲我國所不見；則可知印度近代化及工業化之程度，實較我國進步多矣。孟買有浙籍海員所經營之長沙飯店，可供旅客食宿，其地面臨海灣，風景極佳；至十月二十八日乘美軍運輸艦「安特生將軍」號離印，登赴美之旅途。

印度的天主教

印度雖爲佛教發源之地；但今日除錫蘭外，佛教已經絕滅。在印度的西北東北及北部一帶多爲伊斯蘭教人，在中部南部一帶則多爲「印度教」人，在孟買，波斯的祆教信衆，爲數亦不少；且掌握有印度的經濟工業大權。至於講到基督教，傳說宗徒聖多默曾到過印度；其後小亞細亞一帶的「東方禮規」及景教徒亦曾於六七世紀越興都庫什以入印度。同時印度與波斯灣及阿剌伯海上，海運頻繁，又有近東一帶之天主教信衆自海道到了印度。故在第六第七世紀時，天主教已經流傳印度。其後歐亞之海路交通開，歐洲天主教士又遵海東來，傳教印度。所以天主教會在印度的歷史，實至悠長。

現在印度的天主教，因歷史的關係，隸屬於兩個系統：（一）東方禮規部，和（二）傳信部。東方禮規的天主教信衆，聚居於印度半島西南之瑪刺吧海岸一帶（Malabar Coast）其所奉「教儀」（Liturgy），有沿用敘利亞文者；其先他們是否爲景教抑或爲東方禮規中之一派，余在印未及考察。但他們如今已歸宗羅馬，故爲天主教會之一部。其屬於傳信區域之印度天主教，多在北方。加爾各答及孟買雖均有總主教；但印度的教會體制迄未成立，仍爲一傳教區域。加爾各答的總主教爲比利時人，其地教務歸比利時耶穌會節制。在加爾各答的「唐人街」也有一座天主堂，並辦有小學；但信衆似不多。孟買總主教爲英人，其地教務似在不入會教士的主持之下，固然那里亦有耶穌會士從事於文化出版事業。在加爾各答孟買之外，在印度北部中部一帶，已有宗座代牧監牧區，由各傳教會在傳教。

聖方濟沙勿略

在印度西岸離孟買不遠有臥亞（Goa）城，其地屬葡萄牙，（孟買本亦屬葡，爲葡國公主下嫁英王之之粧奩，遂改屬英，以迄於今。）爲天主教在東方的一大名城，聖方濟各沙勿略會駐其地，且其遺魄，今亦安置臥亞，於是成爲朝聖名區。余以時促，未及前往，殊以爲憾。

。臥亞雖在印度，但在天主教的系統上，似不屬於印度；其地有宗主教，轄境自印度之臥亞，中經澳門，遠至澳大利亞北鄰的鐵莫爾。此蓋爲當初海路交通開發時之一種遺跡；緣當時西班牙與葡萄牙競爭海路，由教宗決定西葡兩國海路範圍；循此決定，南北美洲幾盡爲西班牙所經營之區域；亞非則歸葡。臥亞實爲葡萄牙經營東方之重要據點。

印度的東南部海岸曾爲法人所佔，到今天還有法國屬地；所以法國教士亦來印度，在宗教上，與英馬馬來檳榔一帶爲一體，（我國西南一帶教區原亦由法教士開發，與檳榔一帶之法教士亦通聲氣。）其地有印度公教真理學會以英文塔彌爾文（Tamil）及其它文字，傳布聖教，頗著功效。

所以天主教在印度南部特別發達；其地有先歐洲人來已傳入印度的東方禮規，有葡萄牙系統的臥亞，有法國系統的印度東南海岸一帶。但以印度人口之衆，公教信衆所佔的百分比怕極低。

澳洲及太平洋

余於十月二十八日乘美軍運輸艦離印，越十有二日抵澳洲之墨爾本，停泊一宵，駛澳洲

北部之白里斯本，又停一宵；均未上岸。船離澳洲後兩日抵新喀里唐尼亞（New Calcedonia）之首邑奴米亞（Neumea），其地屬法，為美軍在南太平洋作戰之一重要基地，港中艦船密布，至為壯觀。離新喀里唐尼亞後，又一日抵聖神島（Spiritus Sancto）為新郝伯萊的斯（New Herbridia）羣島中之良港，其地鬱熱，有美國海軍醫院，為美軍在南太平洋之主要醫療中心。「聖神島」是太平洋上各島中最初發現的一個，麥哲倫在航行過麥哲倫海峽到太平洋之後，經過了幾月纔發現；此島之發現，他以為必得聖神之助，所以一直到如今，還襲用着這個具有宗教意味的名稱。這好像是一個珊瑚島，島上既沒有看見高山；而當駛近該島之時，又曾數數見浮在海水下面的珊瑚暗礁，海面上呈現着一片嬌嫩得可愛的淺綠色。

天神市洛杉磯

「安特生將軍號」於十二月七日抵洛杉磯的海口聖伯多祿。從聖伯多祿到洛杉磯約有二十英里。余等抵洛杉磯後，由美國紅十字會婦女工作隊招待，乘車入城；沿途見有海灘上高聳之鋼架無數，詢知為石油井，蓋洛杉磯海岸一帶在海面下蘊藏有巨量石油，故在海面下鑿井取油。洛杉磯在五十年前，其名不著；到了最近已成美國西岸第一都市，為美國電影（

好萊塢爲洛杉磯之近郊（飛機工業之中心，其原名 Los Angeles 原也具有充分的宗教意義，應該譯爲「天神市」。從美國與墨西哥邊界的聖地亞哥（San Diego）起，一直到舊金山（San Francisco）止，這一帶加利福尼亞的地名，都具有濃厚的宗教意味的。舊金山應該是「聖方濟各」，聖地亞哥應該是「聖雅各伯」；此外具有宗教意味，特別是天主教意味的地名還很多，如 Santa Barbara, Santa Monica, St. Helena, San Jose, San Rafael, Santa Cruz, San Bernardino 等，均以天主教列聖品的人名爲地名。這里面，原具有一段動人的歷史。

加州和天主教

原來加利福尼亞本爲墨西哥的一部，其地分爲上加利福尼亞與下加利福尼亞兩部。下加利福尼亞至今還隸墨西哥版圖；上加利福尼亞則於十九世紀初葉割歸美國，在當時交通不便的時候，加利福尼亞離開墨西哥的旅程是相當遠的。墨西哥爲西班牙經營美洲的據點。十七世紀的時候，西班牙的聖方濟各會修士，就在加利福尼亞傳教，在上下加利福尼亞一帶建了好多傳教站（Mission Station），這些傳教站附近慢慢就變爲村落。因爲是天主教會的教士，所以他們就以天主教內的列聖來名這些傳教站。其後方濟各會在加利福尼亞的傳教工作